

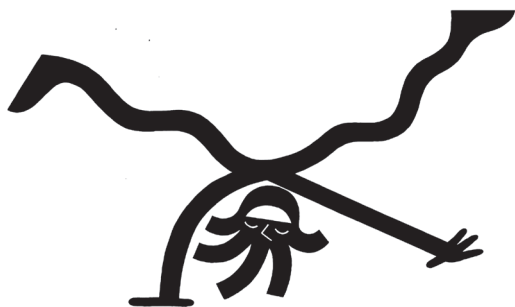
à ton tour

Le jeu d'écriture
de Bernard Friot

Et si tu écrivais un poème polyglotte
(ou multilingue, c'est la même chose) ?

Tu peux procéder ainsi :

- 1) Fais une liste des mots que tu connais dans d'autres langues que le français
- 2) Liste aussi des mots que la langue française a adoptés, comme spaghetti, parking, sushi, baby-foot, poncho, parka (il y en a des centaines !)
- 3) Utilise ces mots pour écrire un poème en utilisant le français comme liant ou ciment.



Vous pouvez envoyer vos créations,
individuelles ou collectives,
avant le 15 décembre 2026

à gustavejunior@protonmail.com.

Retrouvez les participations sélectionnées sur le site !



Numéro réalisé en partenariat
avec l'association Dulala.



GUSTAVE junior c'est quoi ?

Chaque trimestre,
GUSTAVE junior
c'est des poèmes inédits
et des jeux littéraires librement
utilisables en classe,
en médiathèque et pour
toute activité pédagogique
non lucrative*.

Parlez de **GUSTAVE junior**
à vos ami-e-s et collègues,
l'abonnement est gratuit sur le
site www.gustavejunior.com

* Pour toute utilisation événementielle
(atelier rémunéré, spectacle ou autre)
merci de nous contacter.
Tous droits réservés.

GUSTAVE junior est
édité par le Centre de créations
pour l'enfance de Tineux
creationspourlenfance.org
et l'association *Déjà poète !* ·
Éditeur : Stéphane Bataillon ·
Directrice de la publication :
Dolores Da Silva Dias
· Rédactrice en chef :
Fabienne Swiatly
· Chargée de projet
et communication :
Fatiha Meknaci
· Illustration et graphisme :
Léo Righini-Fleur
· À ton tour : Bernard Friot
· Relecture : Claire Terral
N°ISSN : 2971-1096

**RENDEZ-VOUS
EN JANVIER 2027
POUR LE PROCHAIN NUMÉRO
DE GUSTAVE junior !**

GUSTAVE junior

Numéro double
avec **du la la**
d'une langue à l'autre



l'édito

de Fabienne Swiatly

Plus de 7000 langues différentes se parlent dans le monde, un vrai trésor.

Tu en connais combien ?

Tu sais en parler combien ?

Peut-être qu'autour de toi d'autres langues se parlent.

Peut-être qu'elles te font voyager quand tu les entends.

Peut-être que tu aimerais en apprendre d'autres.

Posséder une autre langue c'est une richesse : avec chaque langue on voit, on raconte, on partage le monde différemment.

Dans ce numéro tu vas découvrir des Déplilala et des poèmes écrits entre deux langues et, peut-être, tu en écriras un à ton tour.

Peut-être...

Les poètes et poétesses de ce numéro

Mohammed El Amraoui, né au Maroc, vit en France. Il écrit de la poésie en français et en arabe.
↳ *Rêves d'un petit chat somnambule*, éd. Jacques André.

Loréna Bur, née à Nouméa en Nouvelle Calédonie, réside maintenant en Australie.
↳ *J'ai un trou dans le cœur de la taille d'une brousse*, éd. 10 pages au carré.

Bernard Friot est gourmand des langues étrangères. Il invente pour chaque numéro de *Gustave Junior* une proposition d'écriture poétique.

Noëlle Mathis, née à la frontière franco-allemande, a grandi avec trois langues, le français, l'allemand et le platt, une langue régionale de Lorraine.
↳ *Je parle pas la langue*, éd. Isabelle Sauvage.

Bilal Moullan vit sur l'île de la Réunion dont il est originaire. Dans ses poèmes le créole donne une autre profondeur au français.
↳ *Les murs de la maison se grisent*, éd. La Crypte.

Elsa Valentin collabore avec DULALA depuis 2020. Son goût pour les mots et les langues y a trouvé un beau terrain de jeux !
↳ *Vous les mots vous les arbres je vous bois*, éd. Gros Textes

Après GUSTAVE junior

découvrez GUSTAVE. le journal de poésie contemporaine sur gustavemagazine.com

un bout du monde

La poésie parle toutes les langues



Écoute ces phrases sur <https://www.gustavejunior.com/monde/>

J'AI SOIF

Noëlle Mathis

J'ai soif de langues. J'ai soif d'italien et de salive.

J'ai soif d'accents et d'intonations.

J'ai soif d'allemand.

J'ai soif d'anglais.

J'ai soif de toi.

J'ai soif de mots qui n'existent pas en français, tel *polpastrello*
— le bout du doigt.

J'ai soif des mots qui touchent. Des mots qui mettent
le doigt dans la pâte, dans la gouache, dans la poudre.
J'ai soif de texture.

Je sais que les mots vont venir.

*Extrait de Je parle pas la langue, éditions Isabelle Sauvage
(avec l'autorisation de la maison d'édition)*

FÉ LANGAZ

Bilal Moullan

en poésie on dit : la courbe
de tes yeux fait le tour
de mon cœur¹

en poésie il faut tordre des mots
pour que la langue s'efface
derrière des images

des images sans fermer les yeux
des images sans avoir rêvé
des images présentes mais qui
n'existent pas

en poésie on prend la langue
comme une page
on fait un pli
le trait d'ombre
on le nomme poésie

*an kréol i di: kinm sézi dann tèr
béton sa mon sor m'ansèrv
sanm ou²*

*an kréol nou mèt ansanm
dé kozé kom un trésaz*

*an kréol pou fé langaz
i fo pa kroir ni mélanz malgas
ek fransé*

*an kréol nou mèt ansanm
in ti gine kozé lo kèr sanm*

*in ti gine kozé lo mor
in ti gine kozé astèr sanm*

in ti gine kozé lontan

*nou tienbo lo dé koté é nou sèr
a li for*

ziska i may

*nou tienbo lo dé koté é nou sèr
a li for*

ziska la voi i tranb

astèr èk lo sobatman la voi

ni koz pi kréol

astèr ni koz fonkèr

*1: Paul Eluard. 2: Danyèl Waro, « Sanm ou ».
Ce poème mêle créole réunionnais et français. Les passages en créole
ne sont pas une traduction littérale mais racontent la même chose.*

L'ÉTÉ ET L'ÉPÉE

Mohammed El Amraoui

- Dans ma bouche, j'ai deux
lignes
- Oh, le monstre !
- Oui, deux lignes
- Oh, le monstre !
- Elles se parlent, se chamaillent
s'adoucissent, s'attendrissent
- Comme deux sœurs ?
- Ou copines si tu veux
Elles s'entendent, mais
n'entendent
pas toujours la même chose
- C'est normal
- En français, je dis *épée*,
je dis *été*
Une seule lettre au milieu
tu l'entends, et tout change
- C'est normal
- En arabe, je dis *sayf*, je dis *sayf*
Tu entends la différence ?
- Pas du tout, rien du tout
- Quand le *s* siffle siffle
et s'affûte ça devient épée

Quand le *s* s'arrondit
et se goooonfle
Ça devient une saison en été
T'as compris ?
- Pas du tout, rien du tout
- Je réexplique
- Non, c'est bon, j'ai compris
- Je réééexplique
- Nooon, c'est booooooon !

tout à coup, un nuage prend la forme du langage
mémé sourit : *hujan akan turun sepanjang malam* il va pleuvoir toute la nuit
c'est très bien pour les bananiers nains

ma langue fait sept fois le tour de la planète
pour me rapprocher d'elle :
pisang kecil petite banane ?

mémé rit mais ne me corrige pas

ses mains plongent jusqu'à toucher du bout des doigts
le pays de son enfance

elle lui donne de ses nouvelles
et les fourmis avancent

par un trou dans le feuillage j'aperçois un instant le soleil
se pencher un peu
pour pouvoir écouter

QUAND MÉMÉ CHANTE

Loréna Bur

quand mémé chante je comprends tout autrement

le bleu du ciel discrètement
se met à nous rejoindre

lihat kebunku regarde mon jardin

c'est le seul que j'ai et je l'arrose tous les matins
en lui dédiant cette chanson.

à la saison des fruits, nous écartons les escargots d'un geste simple ;
leurs yeux rentrent dans leur corps vers un monde
que nous ne percevons pas.

mémé me dit *tidak apa-apa* ce n'est pas grave
nous n'arrivons pas toujours
à éviter la peur

les fourmis vont d'un arbre
à l'autre sans demander leur chemin,

l'herbe sous nos pieds est bonne, elle fait partie de la famille
– nos racines minuscules se confondent
vers le noyau de la terre

WHY NOT

Bernard Friot

*Te lo dico così
aber auch so
et même ainsi
why not ?*

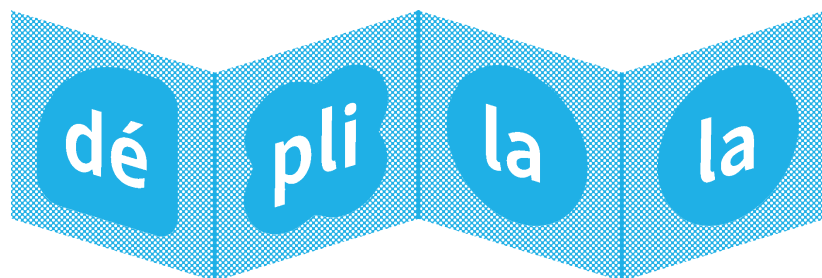
*Ti voglio bene
und wie !*

Chaque jour un peu plus
it's incredible but true !

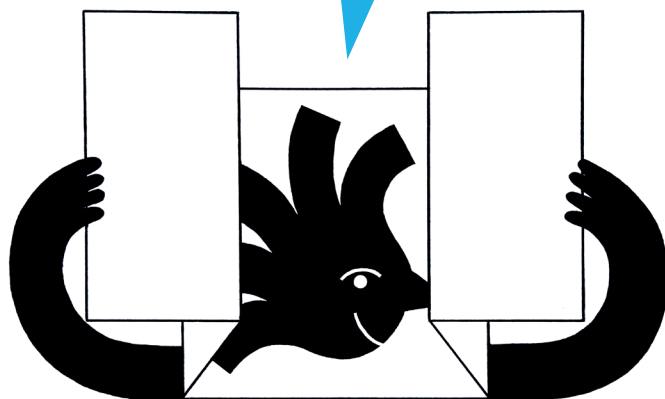
*Perché quando penso a te
die Sonne singt und tanzt
le vent est doux
and the clouds smile.*

*Te lo dico così
aber auch so
et même ainsi
why not ?*

Oui, oui,
*ich habe dich lieb,
ami,
and all these words
per dirtelo.*



GUSTAVE junior
t'offre deux Déplilala :
des cartes-poèmes à découper
et à plier pour jouer avec
les langues.



Déplilala c'est jouer avec les mots,
s'amuser à explorer
les sons des langues ;

développer l'imaginaire
et la créativité, valoriser
la diversité linguistique,
développer la curiosité
et le goût des langues.

Un projet pour lier
écriture créative, poésie & langues.

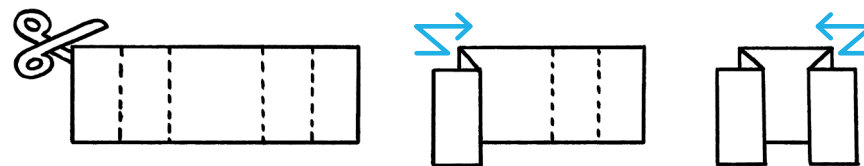


Déplilala est une activité
développée par l'association
DULALA dont l'objectif est
de valoriser le multilinguisme
dans notre société, un levier
culturel pour favoriser l'égalité
des chances et lutter contre
les discriminations.

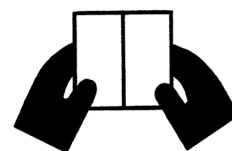
DULALA produit et diffuse des
ressources à forte dimension
artistique qui s'appuient sur
les enseignements de la
recherche au service des
acteurs du terrain. Cette
approche permet aux enfants
et aux acteurs éducatifs qui les
accompagnent de développer
une vision sensible et positive
de toutes les langues, un
facteur clé pour lutter contre
les discriminations et nouer
une relation positive avec la
langue de l'école.

Plus d'info sur dulala.fr

MODE D'EMPLOI



Pour fabriquer tes Déplilala, découpe les deux bandes et plie-les
comme sur le dessin.

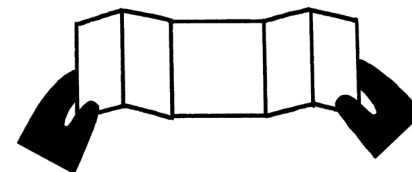
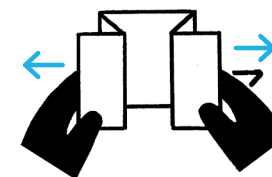


- 1 Observe un premier pliage fermé. Devine
la langue représentée sur les deux rabats
ainsi que le sens du mot.

Le mot est-il écrit dans un système
d'écriture qui ressemble à celui
du français? Quelqu'un sait-il le lire?

Ouvre ensuite le pliage pour révéler
le poème à l'intérieur. Prends un temps
d'observation pour identifier le mélange
des deux langues.

2



3

- 3 Le mot initial a-t-il un lien avec
le poème? Si oui, lequel?

Dans un contexte poétique,
plusieurs réponses peuvent
expliquer le lien entre le poème
et le mot, sans que l'une ne soit
plus juste qu'une autre.
À toi d'en décider le sens.

*D'autres poèmes sont à découvrir sur dulala.fr/deplilala.
Ils sont tous d'Elsa Valentin.*

